

Sur une prétendue traduction des Annales
siamois.

par M. L. FINOT

Membre Correspondant.

La *Bibliotheca Indosinica* de M. Henri CORDIER enregistre (I, 812) deux traductions des Annales siamoises sous les titres suivants :

Pohngsa [*sic*, lire Phongsā]-vadan. (Les Annales officielles siamoises), traduction littérale. Par L.-B. ROCHEDRAGON. (*Bul. Soc. Géog. Rochefort*, XII, 1890—1891, Nos. 2, 3, 4; XIII, 1891—1892, No. 1), in-8.

L. BAZANGEON. Les Annales officielles siamoises, traduction littérale.

Notice par E. Aymonier, *Bul. de Géog. hist. et descript.*, 1892, No. 4, pp. 429—430.

Il est évident que M. Cordier n'a vu que les articles publiés dans le *Bulletin de la Société de géographie de Rochefort* sous le nom de L.-B. Rochedragon et qu'il a cité le second ouvrage d'après le compte rendu de M. Aymonier. Ce compte rendu—où nous apprenons incidemment que M. Bazangeon était président du tribunal de Saint-Marcellin (Isère)—concerne un travail de même titre que celui de Rochedragon : "Les Annales officielles siamoises, traduction littérale". La date de l'ouvrage n'est pas mentionnée : mais celle de la notice (1892) prouve qu'il avait dû paraître vers 1891—1892, c'est-à-dire exactement en même temps que celui de Rochedragon. Enfin l'analyse qu'en donne M. Aymonier correspond exactement au contenu de ce dernier. Il est donc à priori vraisemblable que ces deux traductions n'en sont en réalité qu'une seule sous deux noms d'auteur.

Cette hypothèse est mise hors de doute par un petit volume en ma possession, et dont voici le titre exact :

Extrait du "Bulletin de la Société de géographie de Rochefort" (année 1890—1891).

Pohngsa-vadan [sic] (Les Annales officielles Siamois).

Traduction littérale, par L. B. Rochedragon.—Roche-
fort, imp. Ch. Thèze, in-8; 149 pp.

Sur le nom de l'auteur, resté visible, on a collé un papillon
imprimé portant : Par L. Bazangeon.

Il résulte de ces constatations que la traduction publiée dans
le *Bulletin de la Société de géographie de Rochefort* sous le nom de
L. B. Rochedragon est en réalité de L. Bazangeon, qui a rétabli son
véritable nom sur les tirages à part.

